

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Вступило в силу: 21 декабря 1998 г.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Латвийской Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций граждан и компаний одного государства на территории другого государства; сознавая, что поощрение и взаимная защита этих инвестиций в соответствии с международным договором будет способствовать развитию личной деловой инициативы и процветанию обоих государств; договорились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

(а) термин "инвестиции" означает все виды имущества и, в частности, но не исключительно:

(i) движимое и недвижимое имущество и любые другие вещные права, такие как ипотеки, права залогового удержания, а также залого;

(ii) доли, акции, облигации и любые иные формы участия в компаниях;

(iii) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющего какую-либо финансовую ценность;

(iv) права на интеллектуальную собственность, "гудвилл", технические процессы и "ноу-хау";

(v) деловые концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством либо по договору, включая концессии на разведку, развитие, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой инвестируется имущество, не затрагивает его характер как инвестиций, и термин "инвестиции" включает все инвестиции независимо от того, когда они были осуществлены - до или после вступления в силу настоящего Соглашения;

(б) термин "доходы" означает суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций и, в частности, но не исключительно, включает прибыль, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, дивиденды, платежи в счет роялти и вознаграждения;

(в) термин "граждане" означает:

(i) в отношении Республики Беларусь: физические лица, которые в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь являются гражданами Республики Беларусь;

(ii) в отношении Латвийской Республики: физические лица, которые в соответствии с действующим законодательством Латвийской Республики являются гражданами Латвийской Республики;

(г) термин "компании" означает:

(i) в отношении Республики Беларусь: юридические лица, соответствующим образом созданные или учрежденные согласно действующему законодательству Республики Беларусь;

(ii) в отношении Латвийской Республики: корпорации, компании, ассоциации и другие образования, имеющие главный офис на территории Латвийской Республики и соответствующим образом созданные или учрежденные согласно законодательству Латвийской Республики;

(д) термин "территория" означает:

(i) в отношении Республики Беларусь: территорию, находящуюся под суверенитетом Республики Беларусь, при понимании, что эта территория включает сушу, внутренние и территориальные воды, а также море, морское дно и его недра, над которыми Республика Беларусь в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права, или которые в соответствии с международным правом находятся в юрисдикции Республики Беларусь.

(ii) в отношении Латвийской Республики: территорию, находящуюся под суверенитетом Латвийской Республики, при понимании, что эта территория включает сушу, внутренние и территориальные воды, а также море, морское дно и его недра, над которыми Латвийская Республика в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права, или которые в соответствии с международным правом находятся в юрисдикции Латвийской Республики.

Содействие осуществлению и защита инвестиций

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на ее территории и будет, в соответствии с предоставленным ей правом осуществления власти согласно ее законодательству, допускать такие инвестиции.

(2) Инвестициям граждан и компаний каждой из Договаривающихся Сторон будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию или распоряжению инвестициями на своей территории гражданами и компаниями другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется соблюдать любое обязательство, взятое по отношению к инвестициям граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и положения о режиме наибольшего благоприятствования

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории в отношении инвестиций и доходов граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и доходов своих собственных граждан и компаний или инвестиций и доходов граждан и компаний любого третьего государства.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить на своей территории гражданам и компаниям другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, поддержания, использования или распоряжения их инвестициями, режим, не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет своим собственным гражданам и компаниям или гражданам и компаниям любого третьего государства.

(3) Во избежание сомнений настоящим подтверждается, что режим, предусмотренный вышеизложенными пунктами (1) и (2), будет применяться к положениям Статей 1-12 данного Соглашения.

Статья 4

Возмещение убытков

(1) Гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, имевших место на территории последней Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным гражданам и компаниям или гражданам и компаниям любого третьего Государства в том, что касается восстановления, возмещения, компенсации или иного урегулирования. Причитающиеся в этой связи платежи могут переводиться без ограничений.

(2) Без ущерба для пункта (1) данной Статьи, гражданам и компаниям одной из Договаривающихся Сторон, которые в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут на территории другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие:

(а) реквизиции их собственности силами или властями последней, или

(б) уничтожения их собственности силами или властями последней, при том, что это не было вызвано боевыми действиями или не требовалось необходимостью положения, предоставляются возмещение или соответствующая компенсация. Причитающиеся в этой связи платежи могут переводиться без ограничений.

Статья 5

Экспроприация

(1) Инвестиции граждан и компаний любой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны не подлежат национализации, экспроприации или другим мерам, действие которых эквивалентно национализации или экспроприации (именуемым в дальнейшем "экспроприация"), иначе как в интересах государства, связанных с внутренними потребностями последней Договаривающейся Стороны, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации. Эта компенсация составляет фактическую стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации либо ее обнародованию, в зависимости от того, что имело место раньше, включает процент по обычной коммерческой ставке на период до даты платежа, выплачивается без задержки, должна быть эффективно осуществимой и может переводиться без ограничений. Пострадавшие гражданин или компания имеют право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны проводящей экспроприацию, на оперативное рассмотрение дела и анализ оценки соответствующих инвестиций согласно принципам, изложенным в данном

пункте, судебной или другой независимой полномочной инстанцией этой Договаривающейся Стороны.

(2) В случае, если одна из Договаривающихся Сторон экспроприрует имущество компании, соответствующим образом созданной или учрежденной согласно действующему законодательству этой Договаривающейся Стороны, и если в этой компании имеется долевое участие граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны, экспроприирующая Договаривающаяся Сторона обеспечит применение положений пункта (1) данной Статьи в объеме, необходимом для гарантии своевременной, адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций этих граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны, которым принадлежат вышеупомянутые доли.

Статья 6

Репатриация инвестиций и доходов

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам и компаниям другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех финансовых обязательств беспрепятственный перевод их инвестиций и доходов. Переводы будут осуществляться без задержек в той конвертируемой валюте, в которой инвестиции были первоначально осуществлены, либо в любой другой конвертируемой валюте по договоренности между соответствующими инвестором и Договаривающейся Стороной. Если инвестор не согласился на иное, перевод будет осуществлен по действующему на дату перевода обменному курсу согласно действующим положениям законодательства о валютном регулировании.

Статья 7

Исключения

Положения настоящего Соглашения относительно предоставления режима, не менее благоприятного чем тот, который предоставляется гражданам и компаниям самих Договаривающихся Сторон или гражданам и компаниям любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на граждан или компании другой Договаривающейся Стороны преимущества любых режима, преференций или привилегий, вытекающих из:

(а) любого существующего или возможного в будущем таможенного союза или иного подобного международного договора, стороной которого является или может стать в будущем одна из Договаривающихся Сторон, или

(б) любого международного договора или договоренности, полностью или главным образом относящегося к налогообложению.

Статья 8

Передача споров в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон настоящим дает согласие на передачу любого юридического спора, возникшего между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной в связи с их инвестициями на территории этой Договаривающейся Стороны, для урегулирования путем примирения или арбитража в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания 18 марта 1965 года в Вашингтоне, в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (именуемый в дальнейшем "Центр").

(2) Компания, соответствующим образом созданная или учрежденная согласно законодательству, действующему на территории одной из Договаривающихся Сторон при том, что до возникновения вышеупомянутого спора большинство долей принадлежало гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны, будет в соответствии со Статьей 25 (2) (б) Конвенции рассматриваться в целях этой Конвенции как компания другой Договаривающейся Стороны.

(3) Если, по возникновению любого вышеупомянутого спора, сторонам по спору не удастся достичь согласия путем принятия мер на месте или иным способом в течение трех месяцев, любая из сторон, при условии письменного согласия участвующих в споре гражданина или компании на передачу спора для урегулирования путем примирения или арбитража в соответствии с Конвенцией, может инициировать разбирательство посредством направления соответствующей просьбы Генеральному секретарю Центра, как это установлено Статьями 28 и 36 Конвенции. В случае возникновения разногласий по поводу выбора в качестве наиболее подходящего способа урегулирования примирения или арбитража, участвующим в споре гражданину или компании предоставляется право выбора. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной по спору, обязуется на всем протяжении судебного разбирательства и исполнения судебного решения не выдвигать в качестве протеста тот факт, что гражданин или компания, являющиеся противной стороной по спору, во исполнение какого-либо гарантийного контракта получили полное или частичное возмещение в отношении понесенных ими убытков.

(4) Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не предпринимать попытки разрешить по дипломатическим каналам любой спор, переданный в Центр, за исключением случаев, когда:

(а) Генеральный секретарь Центра, либо учрежденные Центром примирительная комиссия или арбитражный суд, выносят решение о неподсудности данного спора Центру, или

(б) другая Договаривающаяся Сторона не признает или не исполняет какое-либо решение, вынесенное арбитражным судом.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами по поводу толкования или применения настоящего Соглашения должны по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

(2) Если разрешение какого-либо спора вышеупомянутым образом невозможно, этот спор по ходатайству любой из Договаривающихся Сторон может быть передан в арбитражный суд.

(3) Такой арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев со дня получения арбитражного ходатайства, каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда. Эти два члена определяют затем гражданина третьего государства, который с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон будет назначен Председателем суда. Назначение Председателя должно произойти не позднее, чем через два месяца со дня назначения остальных двух членов.

(4) Если необходимые назначения не были произведены в сроки, указанные в пункте (3) этой Статьи, и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться с просьбой о производстве любых необходимых назначений к Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, или же он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия в силу иных причин, право произведения необходимых назначений будет предоставлено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель Международного Суда, в свою очередь, является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, или же и он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована следующему по возрасту Члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный суд, учреждаемый согласно этой Статье, принимает

решения большинством голосов. Эти решения обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда и расходы, связанные с его участием в арбитражном судопроизводстве; расходы Председателя и неучтенные расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, вправе своим решением установить для одной из Договаривающихся Сторон большую долю расходов, и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд сам определяет регламент своей работы.

Статья 10 Суброгация

(1) Если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация ("первая Договаривающаяся Сторона") производит платеж по гарантии в отношении каких-либо инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны ("вторая Договаривающаяся Сторона"), вторая Договаривающаяся Сторона будет признавать:

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне по законодательству или согласно законной сделке всех прав и прав требований гарантированной стороны, а также

(б) тот факт, что, в силу принципа суброгации, первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять эти права и права требования в той же мере, что и гарантированная сторона.

(2) Первая Договаривающаяся Сторона будет при любых обстоятельствах вправе пользоваться в отношении:

(а) прав и прав требования, приобретенных ей в силу вышеупомянутой передачи, а также

(б) любых платежей, полученных в результате осуществления этих прав, режимом, аналогичным режиму, которым гарантированная сторона была вправе согласно этому Соглашению пользоваться в отношении тех инвестиций и относящихся к ним доходов.

Статья 11 Применение других правил

Если внутреннее законодательство одной из Договаривающихся Сторон или существующие, либо согласованные впоследствии в дополнение к данному Соглашению между Договаривающимися Сторонами обязательства в соответствии с международным правом содержат общие или специальные

правила, согласно которым инвестиции граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом, более благоприятным, нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, эти правила имеют преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части и постольку, в какой и поскольку они более благоприятны.

Статья 12

Консультации и обмен информацией

Каждая Договаривающаяся Сторона может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по любому поводу, связанному с интерпретацией или применением настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона будет благожелательно относиться к предложению и предоставит соответствующую возможность для таких консультаций.

Согласно просьбе любой из Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о всех законах, постановлениях, решениях, административной практике и процедурах, которые применяются или могут применяться к инвестициям, которые являются объектом этого Соглашения.

Статья 13

Вступление в силу

Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении ими процедур, требуемых на территориях их соответствующих государств для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты поступления последнего из двух вышеупомянутых уведомлений.

Статья 14

Срок действия и прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. Оно будет по окончании этого десятилетнего периода продолжать оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме уведомит другую о прекращении действия этого Соглашения. При этом в отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, его положения, касающиеся этих инвестиций, будут оставаться в силе в течение двадцати лет, считая с даты прекращения действия, без ущерба для применения в продолжение этих двадцати лет общих норм международного права.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом

на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Риге 3 марта 1998 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений предпочтение будет отдаваться тексту на русском языке.